

И. В. Іете

# ПРОМЕТЕЙ



PRICE  
Ціна 25c.

Накладом Української Книгарні  
ім. Т. Шевченка.

168 E. 4th St.

New York, N. Y.

Ukrainian Book Store  
10232 - 65th St.  
Baltimore, Alberta

В. ГЕТЕ.

---

---

# ПРОМЕТЕЙ

ДРАМАТИЧНИЙ УРИВОК.

Переклав М. Слабінський.

Ukrainian Book Store  
1037 - 6th St.  
Baltimore, Alberta

---

---

Накладом Української Книгарні ім. Т. Шевченка  
НЮ ЙОРК, 1918.





## ДІЯ ПЕРША.

### 1.

Прометей та Меркурій.

Прометей. Скажи ім, що не хочу,  
Не хочу я, та й годі!  
Їх воля і моя  
Одна назустріч другій,  
Здається ся, будуть рівні.

Меркурій. І це сказати мушу  
Я батькові своєму  
Звесусу й матері?

Прометей. Що батько нам, що мати,  
Як знати, звідки ми?  
Я став ходити, як вперше  
Я зрозумів, що ноги  
Ходитимуть мої;

---

---

Я простягнув ці руки  
Тоді лиш, як почув,  
Що тягнуть ся вони, —  
І бачив я, яку  
Мені шану давали  
Оті, що їх зовеш  
Ти матірю та батьком!

Меркурій. Вони тобі, дитині,  
Потрібну допомогу  
Звичайно подавали.

Прометей. За те було дитя слухняне,  
І виховати вони могли  
І так, і сяк, як захотіли,  
По волі примхи.

Меркурій. Вони і стерегли тебе.

Прометей. Від чого? Від біди  
Тієї, що її  
Сами боялись?  
Чи встерегли-ж вони  
Мое нещасне серце  
Від лютої змії,  
Що потай ссе його?  
Чи то-ж вони ці груди  
Загартували міцно  
Проти титанів стать?  
Чи з мене мужа

---

---

---

---

Зробив не Час могучий,  
Господар мій і ваш?

Меркурій. Нещасний ти! Невже  
Оце сказать я мушу  
Богам твоїм безкрайм?

Прометей. Богам? Хоч я не бог,  
Проте, гадаю я,  
Що я не менший,  
Ніж кожний з вас, богів.  
Бебраї ви, могучі,  
Та де-ж та сила ваша?  
Чи просторінь незмірну  
І неба, і землі  
Ви зможете зложитъ  
Сюди, мені на руки?  
Чи-ж єсть у вас та сила,  
Щоб розлучить і взяти  
Мене від мене?  
Чи-ж можете зробить  
Мене ви неозорим,  
Як съвіт великим?

Меркурій. То Доля!

Прометей. Ти владу Долі знаєш?  
І я корюся їй:  
Ми рівні, — йди собі,  
Я не служу васалам!

---

---

(Меркурій відходить.)

2.

**Прометей.** (Вертаючись до своїх  
статуй, що стоять по долині).

Хвилино незамінна!

Від вас мене відвів  
Той божевільний. —

О, діти мої! (Підходить до дівчини).

Що-б не піднесло хруди ці угору,

Вони мені назустріч

Повинні завше рватись.

Промовте-ж, любії уста,  
Скажіть мені хоч слово!

Гей-тей! Коли-б моя то сила

Заставить вас почути — зрозуміти,  
Що ви таке есте!

3.

**Епіметей** входить.

**Епіметей.** Меркурій гірко скарживсь.

**Прометей.** Не слухай жалкувань його,

Йому одно було: назад вернутись.

**Епіметей.** Будь справедливим, брате!

На цей то раз боги

Бажають геть за мало:  
Вони хотять тобі оддати  
Олімпове верхівя,  
Щоб ти там жив і звідти  
Держав у владі землю.

Прометей. Спідручником щоб був  
І боронив їх небо?  
Я хтів бахато менше:  
Вони хотять зі мною поділ взяти,  
А я кажу, що з ними  
Нема нам що ділити.  
Що в мене єсть, того вони  
Не можуть одібрати;  
Що єсть у них, хай стережуть сами,  
Отут-мое, а там-твоє,  
І поділ наш готовий.

Епіметей. Та чи-ж багато єсть твого?

Прометей. Той круж, що я словняю  
Подіями своїми:  
Не менше і небільше.  
Які-ж права на мене  
Отії зорі мають,  
Що дивлять ся згори?

Епіметей. Ти самітний стоїш!  
Не тямиш ти, упертий,  
Що-б то було за щастя,

---

---

Коли-б боги і ти,  
І всі твої, і небо, і весь сьвіт  
Себе єдиними цілим враз почули!

Прометей. Я знаю і про це!

Прошу тебе, коханий брате,  
Як хочеш, так роби, —  
Мене-ж покинь! (Піметей відходить

#### 4.

#### Прометей сам

Прометей; Отут мій сьвіт, отут мое усе!  
Тут всі мої бажаня  
В отих людських тілах, —  
Тут вся моя душа,  
Поділена без краю,  
І разом ціла — в іх,  
В моїх коханих дітях.

#### 5.

#### Мінерва входить

Прометей. Ти зважилася прийти,  
Моя богине?

---

---

---

---

Ти зважалась прийти до мене,  
До ворога отця твого?

Мінерва. Я панотця шаную, а тебе,  
Тебе люблю, мій Прометею!

Прометей. І ти мені навіки.

Як серце, як душа:  
Твої слова були для мене завше  
Небесним съвітлом;  
Здавало ся мені, моя душа  
Сама з собою говорила;  
Вся одкривала ся вона,  
І рідній мелодії лунали  
У неї в глибині, —  
І говорив сам бог  
Тоді, як думав я, що говорив я сам;  
І говорив я сам тоді, як думав,  
Що то сам бог говорить.  
Отак і я з тобою, як з душою  
Навіки звязаний, бохине, —  
Моя любов до тебе —  
Глибокая і вічна, нерозривна!

Мінерва. І я з тобою скрізь,  
На все, на завше і на віки!

Прометей. На захід сонце йде, його проміня  
Тремить привітом любим над землею  
І стелить ся по кручах

---

---

---

---

Похмурого Кавказу,  
І душу обгортя спокоєм ясним;  
Проміня те зі мною і тоді,  
Коли його не бачу я навколо:  
Так ені більшають мої  
З диханям кожним  
Повітря ясного твоїх небес.  
Які права  
На міць мою, на сили  
Бажають мати  
Олімпа гордії боги?  
Вони — мої, і все, що я роблю —  
Мое; Ні кроком я  
Не поступлюсь найвищому з богів!

Мінерва. Так мислить міць.  
Прометей. То мислю я, богине,  
Я силу чую в сердцю.  
Та що? Ти-ж бачила сама:  
На себе сам поклав тяжке я рабство,  
І ніс вагу я, що на плечі  
Мені вони, поважнії, поклали.  
І я робив усяку працю  
І всяку щоденну роботу  
По слову їх, бо вірив я,  
У тім, що єсть, ім видно, наче в книзі,  
Що їх права, їх влада —

---

---

Одвічная, святая

I непорушна мудрість.

Мінерва. Ти був слугою їм, щоб стати  
Достойним волі.

Прометей. Ніколи-б я не проміняв  
Мого життя  
На долю птиці грому,  
Щоб в гордощах тримать  
Хлопськими руками  
Владичні блискавки;  
Що я і що вони?

Мінерва. Несправедливий ти в ненависті своїй:  
Богам на долю випало безсмертя,  
І міць, і мудрість, і любов.

Прометей. Але те все  
Не їм самим дісталось:  
Як і вони, і я безсмертний.  
Ми вічні всі.  
Я початку свого не памятаю  
І кончитись не чую пориваня,  
Кінця не знаю;  
Я вічний через те, що я істную,  
А мудрість.. (Мінерва обходить статуй)  
Поглянь на те чоло!  
Чи то-ж не я  
Його означив?

А груди тії рвуться  
На боротьбу з страшним і небеспечним

(Спиняється коло жіночої статуї

А ти, Рандоро,  
Святая чаро всіх дарів,  
Отих що втіху нам дають  
Під небом незорим  
І на землі безкраїй!  
Усе оте, що почутям жаги  
Мене хоч раз колись живило;  
Що в свіжім холодку  
Мені давало силу;  
Що сонцем любого коханя,  
Утіхою весни,  
І хвилею ласкавою морською  
До мене лащилось, на груди припадало  
Чим утішавсь, як сяйвом неба,  
Як чаривним спокоєм духа, — все оте —  
Це ти, моя Рандоро!

Мінерва.  
Юпітер дозволяє  
Надати їм життя,  
Коли приймеш пораду  
Ти приймеш за свою.

Прометей. Ото мені і роздум надає.  
Та ні! Щоб став і я рабом?

---

---

Щоб, як усі,  
Признав я над собою  
Зевеса владу? — нї!  
Хай статуї зостануть ся на вік  
Бездушними, — не згожусь  
Я на Завесову пораду;  
Я чую серцем: люди мусять бути/  
Свобідними в житю,  
А не рабами!

М і н е р в а . І будуть жить вони! —  
Нам не боги, а Доля  
Дає та одбира житя.  
Я поведу тебе до джерела  
Житя землі і неба:  
Йоге од нас не замика Юпітер.  
Хай житимуть вони!  
По волі Прометея!

П р о м е т е ї . Моя богине! Через тебе  
Хай житимуть і почивають  
Свободу у житю!  
Їх радощі тобі на втіху будуть.

---

---

## ДІЯ ДРУГА.

1.

### На Олімпі.

М е р к у р і й. Тяжка державна зрада,  
Зевесе—батьку!  
Дочка твоя Мінерва  
З повстанцем заодно,  
І джерело житя  
Вона йому вказала,  
Його самого напоїла,  
І оживила всій його потвори.  
Як ми, всі мають рух вони,  
Радіють коло його,  
Як ми круг тебе.  
Зевесе, де твій грім?

Ю п і т е р. Вони живуть і будуть жити,  
І жить повинні!  
Над всім, що есть  
На неозорім небі  
І на землі безкрайї,  
Владика — я,  
І червяки оті побільшать  
Число моїх рабів.

---

---

Добро їм буде як вони  
Слухняні стануть батьковому слову,  
І горе їм, коли підуть  
Наперекор моїй державній волі.

**М е р к у р і й.** Всеблагостний, всього живого батьку!  
Прощаєш ти провини нечестивих, —  
Хай буде ввік тобі любов і слава  
Від неба і землі!  
Пошли мене, щоб росказати  
Тим бідолапним людям,  
Що з пороху вродились;  
Щоб росказати про тебе, батьку,  
Оповісти твоє добро і силу!

**Ю п і т е р .** Ні, ще не час!  
В своїм дитячім щастю  
Вони про себе мислять,  
Як рівнії богам;  
Вони тебе і слухати не схочуть,  
Аж поки ти не станеш їм потрібним.  
Нехай живуть, хай їх навчити житя.

**М е р к у р і й.** Ти мудрий і благий!

## 2.

**Долина при Олімпіві.**

**П р о м е т е й.** Поглянь сюди, Зевесе,  
На цих людей, — вони живуть!..

---

---

---

## Я їх створив!

(По всій долині роскинулось людське племя. Позлазили на дерева, збирають овочі, купають ся, ганяють ся навипередки; дівчата рвуть квітки, плетуть вінки. До Прометея підходить людина з нарубаними молодими деревами).

- Людина. От дерева,  
Що ти хотів!  
Прометей. Як ти з землі їх зняв?  
Людина. Я гострим камінем отим  
Їх підрубав під самий корінь.  
Прометей. Спочатку зріж сучки.  
Тепер оде тут просто в землю вбий.  
А тес—там, навпроти того,  
І зверху їх звяжи;  
Подібних два ще ззаду вбий  
І зверху поклади одно;  
Тепер спусти усі сучки донизу,  
До самої землі,  
Звяжи їх і сплети;  
Кругом землі з травою поклади,  
А зверху ще сучків —  
Так, щоб туди ні сонце,  
Ні дощ, ні вітер не могли пройти, —

---

---

І буде це мій любий сину,  
І захистом, і хатою тобі!  
Л ю д и н а . Спасибі, батьку мицій,  
Сто раз тобі спасибі!  
Скажи мені, чи мають всі брати  
В хаті жити мої?

П р о м е т е й . Ні, ні! Ти сам її построїв,  
Вона твоя,  
І з ким захочеш  
Ти можеш жити в ній.  
Хто хоче захисту,  
Хай сам собі будує.  
(Іде).

### Підходять дві людини.

П е р ш а . Ти жадної кози  
Не съмієш вяль: вони мої.  
Д р у г а . Чому-ж то так?  
П е р ш а . Я вчора день і ніч  
По горах лазив;  
Старав ся я до поту  
Вловити їх живими,  
Огородив їх тут  
Каміннями і сучками  
І вартував всю ніч.

---

---

Друга. Ну, дай одну мені!  
Я вчора теж зловив одну,  
Засмажив на багаті  
І з'їв з братами разом;  
Тобі одної вистарчить сьогодні,  
А завтра ще ми зловим.  
Перша. Геть, одійди  
Од кіз моїх!  
Друга. Але-ж . . .

(Перший хоче його прогнати та другий так штохнув, що той падає, другий бере козу, іде).

Перша. Наруга! Горе!

(Входить Прометей).

Прометей. Що сталося?  
Людина. У мене він козу забрав!  
Із голови моєї кров іде:  
Він повалив мене  
На камінь цей.

Прометей. Зірви із дерева отую губку  
І поклади на рану.

Людина. Глянь, любий батьку,  
Спинилась кров!

Прометей. Тепер піди, обмий лице.

---

---

Людина. А що з козою, батьку, буде?

Прометей. Забудь про те!

Як проти всякого він буде  
Отак робить, то кожного рука  
Йому назустріч стане.

(Людина йде).

Прометей. Не виродились ще  
Мої створіння:

Прихильні до праці і ледачі,  
І добрі, і жорстокі, і щедрі і скупі,  
Братам своїм по долі рівні,  
Ви — разом звірі і боги.

### Входить Пандора.

Прометей. Що сталося, доню?  
Ти вся тремтиш!

Пандора. Мій тату!

Що бачила, що почула я!

Прометей. Що? Що?

Пандора. О, бідна Міра!

Прометей. Що сталося з нею?

Пандора. О, почутя без назви!  
Вона в лісок ішла,

Де часто ми  
Квітки збирали на вінки,  
Я йшла за нею здалі  
І як зійшла з горбочка —  
Дивлюсь: вона без сили,  
Хитається і падає.  
На щастя близько був Арбар,  
Він затримав її,  
Упасті не давав,  
Та не здержал  
І сам упав він з нею.  
Її чудовая головка  
Поникла і пожовкла;  
Арбар схилився над нею  
І притулившись до губ,  
Щоб в неї дух свій надихнути!  
Побігла я до неї, закричала, —  
Мій крик неначе оживив її.  
Арбар покинув нас,  
І Міра підвелась,  
Мені в обійми впала.  
Погас огонь в очах у неї,  
А груди бились так,  
Неначе розривались,  
Лице палало  
І сохли губи,

---

---

І слізоньки котили ся струмком,  
І знов вона хилила ся в знесилі,  
Вгинались і тремтіли  
Її коліна;  
До серденька я Міру пригортала:  
Той жар її,  
Ті пощлунки  
Влєли мені у жили  
Чутя нове, страшне і невідоме;  
І я сама у смутку і трівозі  
Заплакала, покинула я Міру  
І ліс, і поле,  
До тебе я прийшла.  
Порадь мене, мій тату!  
Що сталося з нею?  
Від чого нам  
Так тяжко, гірко, страшно?

Прометей. То — смерть!

Пандора. А що воно таке?

Прометей. Моя ти доню, чи зазнала  
Ти досить радощів в житю?

Пандора. О, тисячі! За всії тобі спасибі!

Прометей. Пандоро! Чи тремтіла  
Твоя душа при сході сонця,  
При сяйві місяця блідого?  
Чи в щиріх пощлунках

---

---

---

---

Подруг своїх втішалась  
Ти чистим раюваням?

Пандора. Невимовно!

Прометей. Що у танку здіймало легенько  
Твій стан з землі?

Пандора. Що? Радоші!

І тіло молодеє  
Від співів та музики  
Тремтіло і схилялось,  
І вся я роставала в любих звуках.

Прометей. Нарешті все кінчалось сном  
І радоші, ѹ страждання,  
Ти знала поломінь сонця,  
Тяжку, незмірну згаду  
І втому ніг;  
Ти плакала, як загубила  
Свою овечку;  
Стогнала, жалкувалась,  
Як лісом ідучи, на гострий терен  
Пятою стала, —  
Ти плакала тоді, аж поки  
Не вигойв тебе я!

Пандора. Мій тату, у житю  
Трапляють ся і радоші, і болі.

Прометей. Ти серцем мусиш почуватъ,  
Що есть богато ще

---

---

---

---

І радошів, і горя,  
Для тебе невідомих.

Пандора. Так! Іноді у мене рветься серце  
Неначе скрізь,  
Неначе нікуди.

Прометей. Та мить, що в ній  
Кінець усе находитъ,  
Та мить, що все сповняє;  
Усе, що нас нудьгою обгортало,  
Що снилось нам, чого бажали ми,  
Чого боялись, —  
Та мить, Пандоро, — смерть!

Пандора. Смерть! Смерть.

Прометей. Колись почувши сама,  
Що все життя твоє зворушене до краю  
І нікнуть всякі почуття,  
Що радоші і горе надавали;  
Що серце, повне нудьги,  
В слізах обмитись хоче  
І разом запалати знов;  
Що все в тобі дзвенить, тремтить  
І все темніє;  
Що враз щезаєши ти  
І никнеш,  
І валитися усе круг тебе  
У темряву нічну;

---

---

---

Що ти в чуднім, незнанім почуті  
Весь съвіт в свої обійми хочеш взяти,  
Коли помуєш все оте,  
Із потайної глибини душі, —  
Тоді тобі Пандоро, смерть настане;

Пандора обнемає Прометея.

Пандора. Умремо, тату!  
Прометей. Ні, ще не час.  
Пандора. А там, за смертю?  
Прометей. Коли-ж усе:

І радощі, і горе, і бажання —  
Скінчать ся всі у бурнім раювані;  
Коли усе повиеть ся спокоєм,  
То згодом оживеш ти знову  
Молодшою, ніж нині,  
Щоб знов бажать,  
Надіятись, боятись.

---

---

## ДІЯ ТРЕТЬЯ.

### Робітня Прометея.

Прометеї. Зевесе, заступи  
Всі небеса  
Туманом хмар свіх!  
Втішай ся, як хлопя,  
Що оббива головки у квіток!  
Трохи дуби, верхівя гір, —  
Землі моєї,  
Моєї хати  
Не похитнеш, —  
Їх збудував не ти!  
Мого багатя  
Ти не займеш,  
Хоч заздриш ти його огню!  
На сьвіті цім не знаю я такої  
Нікчемності, як ви боги!  
Дарами, жертвами,  
Повітрям молитовним  
Тримаєте непевно ви  
Свою величність;  
Були-б без іжі ви,  
Коли-б на сьвіті

Старців, дітей та дуриів не було.  
Коли малим я був  
І доладу не знав нічого,  
До сонця я звертав  
Полудою повиті очі,  
Неначе єсть у його уха,  
Щоб слухати мої слова,  
Неначе єсть у його серце,  
Щоб втішити пожалувать людину,  
Пригноблену в житю  
Хто дав мені відвагу  
З титанами боротись?  
Хто спас мене від смерти,  
Від рабства?  
Хіба-ж не ти всьому запомогло,  
Моє съяте, моє палкее серце!  
Ти, молодеє, добре серце,  
Одурене, подякою горіло  
Тому, що в небі спить!  
Тобі шани від мене треба?—За що?  
Хіба коли ти заспокоїв  
Пекучий жаль?  
Хіба коли обтер ти сльози  
Того, що плаче у житю?  
Чи з мене мужа  
Зробив не Час могучий,

Не Доля вічна —  
Господарі твої й мої?  
Ти думав, може,  
Що я зненавижу житя,  
Втечу в пустиню через те,  
Що справдились не всі  
Мої рожені мрії?  
Я тут сижу, творю людей,  
Подібними і рівними до себе,  
Щоб плакали, журились —  
Раділи і втішались —  
І не вважали і на тебе,  
Як не вважаю й я !



Хто хоче більше довідатись про Прометея, нехай перечитає книжочку М. Драгоманова „Оповідання про Заздрих Богів” котру можна набути в кождій українській Книгарні в Америці і Канаді в ціні 15 ¢.

